

Las tesis de Maestría en Lingüística Aplicada, 1983-1997

Marilyn Chasan, Dietrich Rall, Jesús Valdez
CELE-UNAM

Introducción

El propósito de este informe es familiarizar al lector con los temas de tesis de los alumnos graduados en la Maestría en Lingüística Aplicada, el posgrado que se imparte desde 1979 en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la UNAM. Hasta 1997 fue uno de los programas interdisciplinarios que ofreció la Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades. Los temas de las tesis son un reflejo de las líneas de investigación establecidas en la Maestría, en el Departamento de Lingüística Aplicada y en los Departamentos de Lenguas del CELE. (Consúltese, para mayores detalles, el informe de Dulce Ma. Gilbón Acevedo “Tendencias de la investigación en el CELE-UNAM, 1975-1995”. En: ELA, No. 21/22, 1995, 201-215). También ilustran las necesidades académicas y los intereses de las instituciones donde laboran y laboraban, como profesores, alumnos de la Maestría y las preocupaciones temáticas individuales de los estudiantes. Todos los temas se presentan, de manera sucinta, en el Cuadro No. 1, “Áreas de investigación”. Por la misma orientación de la Maestría en Lingüística Aplicada, la mayoría de las tesis están enfocadas hacia la enseñanza de lenguas, pero siempre nos ha importado la apertura hacia todo lo que está relacionado con la lingüística aplicada.

Dentro de este campo ha habido, a lo largo de los años, diferentes corrientes que han modificado la orientación de la Maestría y al mismo tiempo han influenciado los intereses de los profesores y los alumnos. El gran número de tesis escritas, por ejemplo, sobre comprensión de lectura refleja el interés que surgió en México a fines de los años 70s e inicios de los 80s. Dio origen a un número considerable de tesis que son propuestas para el diseño de cursos y materiales, en general, y de comprensión de lectura, en especial.

El cuadro No. 2 resume los trabajos que fueron llevados a cabo en Diseño de cursos y materiales. Como se puede apreciar, un mayor porcentaje está relacionado con la comprensión de lectura, pero también existen diseños para las otras habilidades. El cuadro No. 3 está directamente enfocado hacia el campo de la comprensión de lectura y la manera cómo ésta ha sido estudiada. El espectro del tema es amplio y diverso: por un

lado, está el diseño mismo de los cursos, por el otro están los estudios sobre factores que influyen en la comprensión de lectura, como son la cuestión de los procesos, la didáctica, los aspectos culturales y el autoaprendizaje. Por la interrelación que existe entre el diseño de cursos y otras áreas de investigación, muchos autores aparecen en más de una de ellas.

El lector encontrará, en los resúmenes de las tesis, información más explícita al respecto. Pero, en última instancia, será el estudio de las tesis mismas el que aportará la información que busque cada investigador.

En seguida se describe la manera de cómo acceder al contenido de las tesis.

Base de datos LATESIS (tesis en Lingüística Aplicada)

En la biblioteca “Stephen A. Bastien” del CELE se creó en 1992 la base de datos LATESIS (tesis en lingüística aplicada) con el propósito de organizar, difundir y hacer accesible la información que contiene la colección de las tesis de licenciatura, maestría y doctorado que posee la biblioteca.

Se crea con esta base de datos una herramienta automatizada de consulta que permite a los investigadores, profesores de lenguas extranjeras, estudiantes universitarios y miembros de diferentes asociaciones profesionales de lenguas extranjeras y lingüística aplicada, mantenerse informados sobre la producción de tesis en diferentes áreas, tales como sociolingüística, psicolingüística, enseñanza de lenguas, formación de profesores en lenguas extranjeras, diseño de cursos y materiales y temas afines, entre otros.

En el diseño de la base de datos se utilizó el programa de cómputo CDS/MICROISIS, versión 3.0; se trata de un manejador de bases de datos bibliográficos, distribuido por la UNESCO, y es muy popular en los países de habla hispana, hecho que facilita el intercambio de información entre las instituciones que diseñan bases de datos con MICROISIS. Se utilizó el formato MARC para la normalización de sus etiquetas. Actualmente, la base de datos LATESIS cuenta con 156 registros y se actualiza semestralmente.

LATESIS se encuentra disponible para su consulta en dos versiones: en soporte magnético en la biblioteca “Stephen Bastien” del CELE y en soporte óptico en el CD-ROM de Ciencias Sociales y Humanidades que ha editado la UNAM en 1995.

LATESIS ofrece la información siguiente: autor, título de la tesis, institución, grado académico, lugar y año de realización, número de páginas, ilustraciones y/o gráficas (en su caso), nombre del asesor, código de clasificación y un resumen.

Del total de registros que conforman la base de datos LATESIS, 50 corresponden a las tesis que fueron escritas por los egresados del programa de Maestría en Lingüística Aplicada. A continuación se presenta el modelo de un registro de la base de datos LATESIS.

Modelo de un registro en la base de datos LATESIS

Autor	Meza Coria, Joaquín
Título	Diseño alternativo en Lingüística Aplicada.
Institución	Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.
Grado	Maestría en Lingüística Aplicada
Lugar de elaboración	México, D.F.
Año de publicación	1987
Número de páginas	[vi] + 203 p., ils. gráfs.
Asesor	Fernando Castaños Zuño
Clasificación	1987/MCJ
Resumen	El propósito de esta tesis es, en primer lugar, la presentación del diseño del curso de formación docente denominado “Primer curso de metodología de la enseñanza de la lengua inglesa” y, en segundo término, del instrumento de diseño denominado “Marco de diseño alternativo para Lingüística Aplicada”. La tesis consta de dos capítulos ; el primero está constituido.....

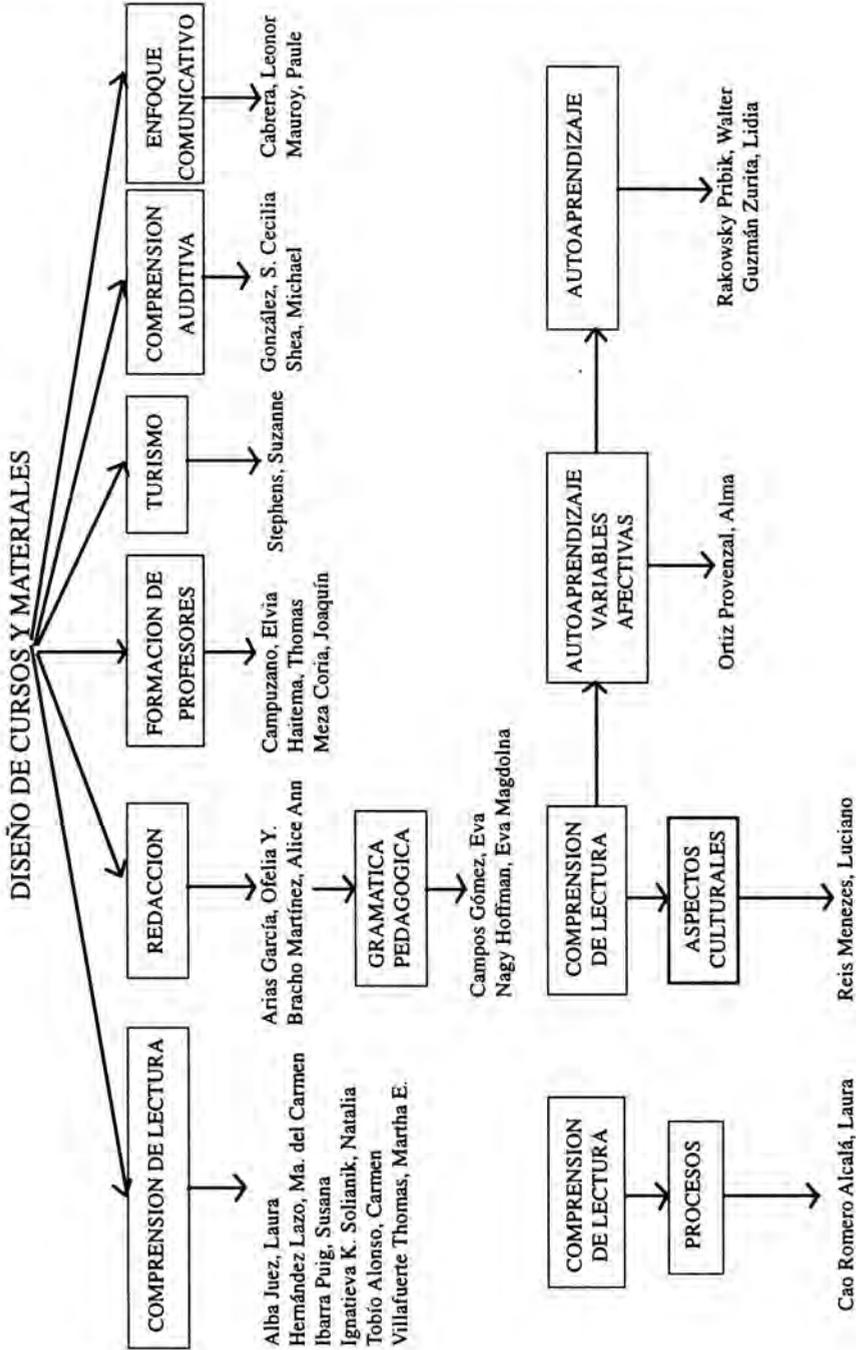
La base de datos LATESIS se está actualizando constantemente. Queremos expresar nuestros agradecimientos a Teresa Jiménez Castañeda y Alma Alicia Naves Merlin quienes, en su momento, colaboraron en este proyecto. A Ma. Eugenia Gómez de Mas queremos agradecer la revisión y la corrección de estilo de los resúmenes y a Rudy Urusquieta la versión computarizada de los tres cuadros.

Cuadros, registros e índices

Para una mayor transparencia y para facilitar el acceso a la información requerida, presentamos a continuación los tres cuadros sinópticos comentados en la introducción. Les siguen los registros de las tesis de Maestría en Lingüística Aplicada, 1983-1997. Esta parte está organizada alfabéticamente, según los nombres de los tesistas. El informe termina con un *Listado alfabético año/autor*, ya que permite apreciar el número de graduados por año, y con un *Listado alfabético asesor/autor*. En este último índice, aparecen los nombres de los profesores de la Maestría en Lingüística Aplicada y de los autores de las tesis a quienes asesoraron.

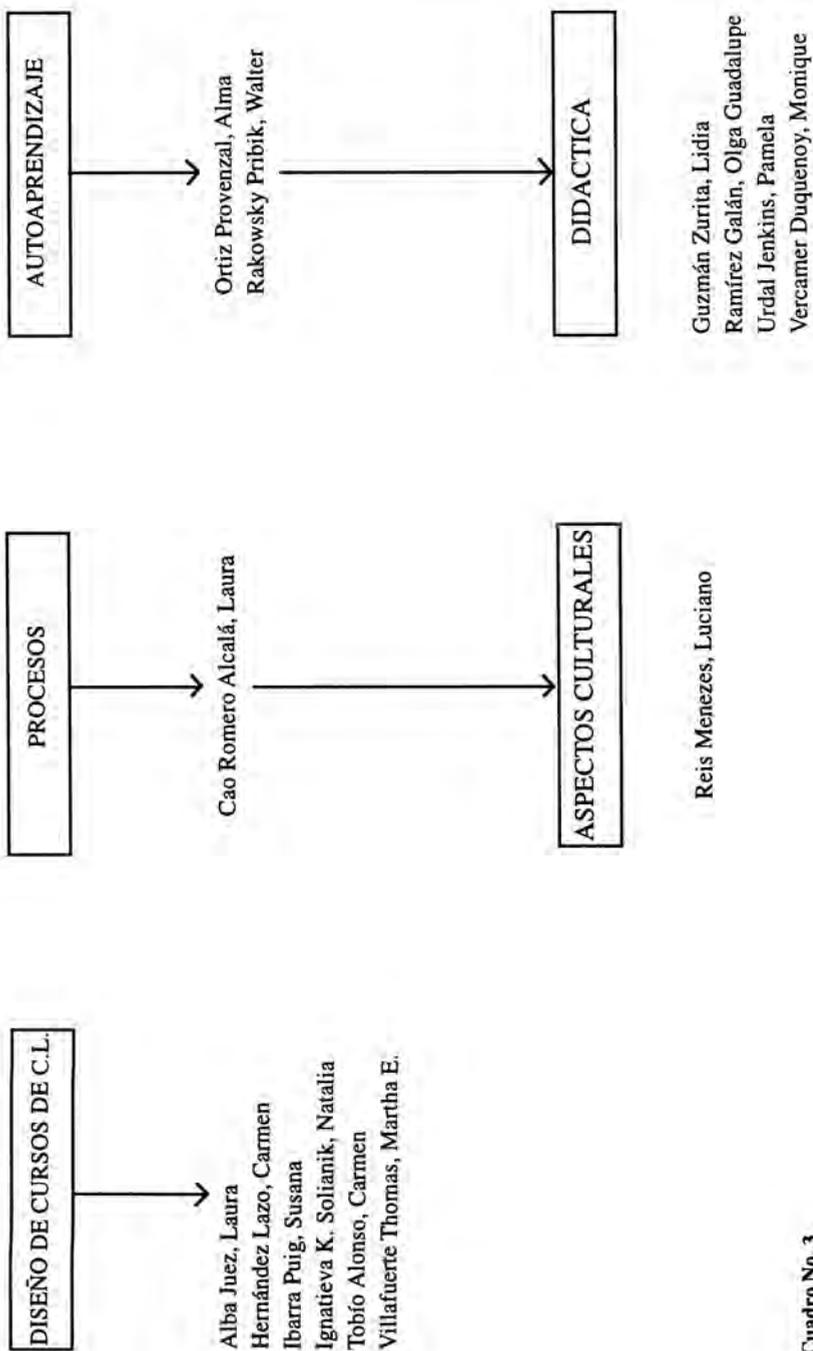
ÁREAS DE INVESTIGACIÓN

INTERACCION	ADQUISICION	DIDACTICA	SOCIOLINGUISTICA
Alvarez Cederborg, Araceli Munguía Castillo, Ma. de la Luz Reyes López, María	Andrew Zurlinden, Patricia Canuto Rugerio, Jesús Durán Arenas, Silvia García Landa, Laura Gabriela Lessa de Paula, Dinorah Miyoshi Udo, Diane Nagy Hoffman, Eva Magdolna	Guzmán Zurita, Lidia Mercau Appiani, Virginia Ramírez Galán, Olga Guadalupe Urdal, Pamela Vázquez Hernández, Rosalia	De Bast, Rosalinda Ordaz Mejía, Margarita Shana'a Rainey, Najiya Mouhamed
ANALISIS DE TEXTOS	AUTOAPRENDIZAJE	SINTAXIS	DISEÑO DE CURSOS Y MATERIALES
Rébora Togno, Emilia Rivera Jiménez, Ofelia de Jesús Paula Sada Díaz, Ma. Esther Vázquez Laslop, Ma. Eugenia	Ait Ouadda, Saïd Chávez Aguilar, María del Rosario Ortiz Provenzal, Alma Rakowsky Pribik, Walter	Blanco López, Guadalupe Hernández Márquez, Bernardo Javier	Alba Juez, Laura Arias García, Ofelia Yolanda Bracho Martínez, Alice Ann Cabrera Monge, Leonor Campos Gómez, Eva Campuzano Reyes, Elvia Gonzáles, S. Cecilia Haitema, Thomas Hernández Lazo, Ma. del Carmen Hildreth, Ann Ibarra Puig, Susana Ignatieva K. Solianik, Natalia Mauroy, Paule Meza Cortia, Joaquin Ortiz Provenzal, Alma Reis Menezes, Luciano Shea, Michael Stephens, Suzanne Tobío Alonso Carmen Vercamer Duquenoy, Monique Villafuerte Thomas, Martha Esther
DISCURSO	COMPRESION DE LECTURA	EVALUACION	
Thomas Leveque, Jacqueline Shana'a Rainey, Najiya Mouhamed	Alba Juez, Laura Cao Romero Alcalá, Laura Guzmán Zurita, Lidia Hernández Lazo, Ma. del Carmen Ibarra Puig, Susana Ignatieva K. Solianik, Natalia Ortiz Provenzal, Alma Rakowsky Pribik, Walter Ramírez Galán, Olga Guadalupe Reis Menezes, Luciano Tobío Alonso, Carmen Urdal Jenkins, Pamela Villafuerte Thomas, Martha Esther	Hildreth, Ann	



Cuadro No. 2

COMPRESION DE LECTURA



Registros

Ait-Ouadda Ait-Ouadda, Said

El laboratorio de lengua de acceso libre como instrumento para desarrollar la competencia auditiva y comunicativa.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1992

148 p., ils.

José María Díaz de León de Luna

1992/AOAS

La situación del laboratorio de lenguas en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) de la Universidad Nacional Autónoma de México es el tema central del trabajo, cuyo propósito es investigar, mediante cuestionarios, las actitudes del profesorado y del alumnado frente al uso del laboratorio de lenguas en el CELE. También se trató de encontrar la relación que existe entre esas actitudes y los resultados logrados, tomando en cuenta que el objetivo general de la institución en cuanto a la enseñanza de las lenguas extranjeras es el logro de una competencia comunicativa. Asimismo, se pretendió averiguar si existe una predisposición por parte de los profesores y de los alumnos para aceptar un sistema abierto de aprendizaje por medio del laboratorio de lenguas extranjeras de acceso libre (LLAL). Este proyecto surge como resultado de una inquietud pedagógica sobre la utilización del laboratorio de lenguas para elevar el nivel de comprensión auditiva y comunicativa del alumnado. El objetivo de este trabajo es proponer una manera de trabajar a través de la cual se amplíe la gama de posibilidades que ofrece el LLAL como herramienta para la enseñanza de una lengua extranjera. La hipótesis de base del trabajo de tesis (capítulo I) es que la competencia de los alumnos se mejoraría considerablemente y más rápido si escucharan una gran variedad de material grabado en un medio libre y no estructurado como sería el LLAL. En el capítulo II se presenta el marco teórico que consiste en un estudio acerca de la evolución de la enseñanza de las lenguas extranjeras. El capítulo III muestra la investigación realizada, los cuestionarios que se aplicaron, los resultados y conclusiones a las que llega el autor. El capítulo IV contiene sugerencias para el uso del laboratorio y los materiales por parte de los profesores y los estudiantes. El capítulo V presenta la conclusión general del trabajo, y el sexto, los anexos.

Alba Juez, Laura

El diseño de un curso de inglés para ingenieros.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1987

251 p., ils.

Marilyn Chasan Krinsky

1987/AJL

En esta tesis se presenta una propuesta de diseño de un curso de inglés para ingenieros argentinos. Para llegar a dicha propuesta, se hizo primeramente un estudio de la situación y un análisis de necesidades (a través de un cuestionario), cuyos resultados -junto con otros factores- guiaron la posterior toma de decisiones. La propuesta concreta consiste en la creación de un sílabo organizado en un sistema modular, lo cual le da características de flexibilidad. En este sílabo las unidades centrales tienden a llenar las necesidades lingüísticas profesionales de los futuros aprendientes, pero también se tienen en cuenta sus necesidades de adquirir conocimientos de "inglés general". Tal propuesta tiene sus fundamentos teóricos en un enfoque comunicativo-pedagógico, en el cual la negociación dentro del grupo de enseñanza-aprendizaje es un factor de fundamental importancia.

Alvarez Cederborg, Araceli del Rocío

Modificaciones lingüísticas y conversacionales en el habla del profesor de español como L2.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D. F.

1996

265 p.

Marisela Colín Rodea

1996/ACAR

El tema de este estudio se circunscribe al área de la investigación de la interacción en el salón de clase. Tiene por objeto la descripción y análisis de las modificaciones lingüísticas e interaccionales que realiza el profesor de español como L2 en el salón de clase. Dicho análisis y descripción se hace con el propósito de ofrecer alternativas para un

mejor desempeño docente de los profesores que se inician en esta labor, así como para el diseño de curso en la formación de profesores. En los últimos años las teorías psicolingüísticas han destacado el papel relevante que tiene en el proceso de adquisición lingüística el aportar “input” comprensible a los aprendientes de una lengua, sin embargo los profesores con escasa o nula experiencia no se muestran muy conscientes de la importancia de realizar ajustes lingüísticos e interaccionales en su habla con este fin. En este sentido la presente investigación aporta algunas sugerencias sobre el tipo de modificaciones que se pueden realizar. Este estudio, de tipo cualitativo y en una menor medida, cuantitativo, se basa en la descripción del registro de interacción de clase de tres profesoras de español de la UNAM, en tres niveles de enseñanza (principiantes, intermedios y avanzados). Se videograbó y transcribió un total de nueve horas de clase, analizadas de acuerdo con las categorías descritas por Larsen-Freeman y Long (1991) para la descripción del habla de los extranjeros. El análisis de los datos mostró que los profesores realizan una variedad más amplia de ajustes que la descrita por Larsen-Freedman y Long, y que incluye no sólo rasgos identificados en el habla de los extranjeros sino también en el habla de los niños. Actúan además rasgos de habla entre nativos, motivados por fines pedagógicos. Asimismo, se encontró que la naturaleza y frecuencia de las modificaciones está relacionada tanto con el nivel de dominio lingüístico de los estudiantes, como con el tópico y la actividad realizada. Los resultados obtenidos permiten hacer algunas consideraciones sobre la necesidad de incluir un espacio en los cursos de formación de profesores en el que se reflexione sobre las implicaciones que puede tener el habla del profesor en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Andrew Zurlinden, Patricia

Adquisición del artículo definido en inglés por adultos hispanohablantes.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1989

161 p., ils.

Marilyn Chasan Krinsky

1989/AZP

En este estudio se trató de encontrar una secuencia en la adquisición del artículo definido por adultos hispanohablantes que estudian inglés como L2, con la hipótesis de que la evidencia de un proceso sistemático en la adquisición del artículo definido serviría para facilitar su enseñanza-aprendizaje. Se realizó un estudio transversal en una población formada por 107 alumnos universitarios hispanohablantes inscritos en tres diferentes niveles de inglés. Por medio de cuatro instrumentos, tres pruebas objetivas y una com-

posición, que evaluaron el uso del artículo definido en el lenguaje escrito se pretendió establecer lo siguiente:

- * Una mayor precisión en el uso del artículo definido corresponde a un mayor dominio general del idioma.
- * Existen patrones en la adquisición de los diferentes usos del artículo definido que son compartidos por los grupos de los tres niveles de dominio general del idioma.
- * El sobreuso caracteriza el uso erróneo del artículo definido por el grupo de hispanohablantes.

Los resultados mostraron diferencias estadísticamente significativas entre los tres grupos para cada uno de los cuatro instrumentos: el grupo de dominio alto tuvo una actuación mejor que el grupo intermedio, y el grupo intermedio, mejor que el grupo principiante.

Arias García, Ofelia Yolanda

Una propuesta de programa para el Taller de Redacción y Composición I.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1995

167 p., ils.

Diana Jenkins Williams

1995/AGOY

Esta tesis sostiene que en el proceso de formación de profesores de inglés, la elaboración de textos formales escritos en la lengua meta es favorecida cualitativamente cuando se relaciona la lectoescritura con textos del campo de la Lingüística Aplicada, es decir, cuando el discurso teórico subyace en lo expuesto en forma escrita de manera práctica. Así mismo, que el texto informal deviene de la exposición libre de ideas, siempre y cuando haya un cuidado expedito en la función retórica del uso correcto de la gramática. La metodología con que se llevó a cabo este trabajo correspondió en primera instancia a la investigación documental, a la de campo, seguidas por la experimentación de la tesis expuesta. Aunados a estos procedimientos se estudiaron a fondo categorías tales como: currículum, sílabo, papel del maestro como diseñador, los sílabos orientados en el proceso, la lectura como input en el proceso de escritura, la escritura orientada en el proceso, entre otras. Se propone una metodología para habilitar a futuros docentes a expresarse en forma escrita, para poder acceder a mejores expectativas de desarrollo.

Blanco López, Guadalupe

Las conjunciones como marcadores de relaciones discursivas.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1991

67 p., ils.

Fernando Castaños Zuño

1991/BLG

En este trabajo se estudian las conjunciones en el marco del análisis del discurso. Se eligieron cuatro niveles: expresión, presuposición, implicación e implicatura. La pregunta central alrededor de la cual gira la investigación es: “¿Las conjunciones establecen relaciones entre elementos lingüísticos o solamente marcan estas relaciones?” El estudio se limita al discurso escrito y solamente se consideran las relaciones ya mencionadas, centrándose en las conjunciones “and”, “but”, “or” e “if...then”, porque la autora piensa que son las más recurrentes y podrían quedar implícitas en otras expresiones conjuntivas. Como datos se tomaron los usos de conjunciones en un artículo del área de matemáticas del corpus seleccionado en la Maestría de Lingüística Aplicada. El capítulo primero se refiere a la metodología, que incluye las definiciones, hipótesis y procedimientos que sirvieron de base para el análisis. El segundo capítulo presenta la descripción, en sus características y funciones, de las conjunciones estudiadas. Las conclusiones incluyen comentarios sobre las hipótesis y algunos otros datos e interrogantes que surgieron a lo largo del trabajo.

Bracho Martínez, Alice Ann

El papel de la redacción en un curso avanzado de inglés: una propuesta de diseño integrativo.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1996

108 p., 4 anexos.

Marilyn Chasan Krinsky

BMAA/1996

Como punto de partida en la elaboración de esta propuesta de diseño de curso, se llevó a cabo una investigación de carácter etnográfico para averiguar las necesidades y actitudes de los alumnos y de los profesores en cuanto a la redacción en inglés como lengua extranjera. Después de una amplia revisión bibliográfica y tomando en consideración la experiencia docente de la investigadora, se decidió el enfoque del proceso como perspectiva desde la cual se enseña la redacción en inglés. Aún así, no se descartó el uso de ciertos aspectos de otros enfoques, los cuales pueden auxiliar a los alumnos a mejorar su habilidad de escribir. El marco ideológico que determinó los lineamientos del curso fue el de la teoría holística de la lengua. Esta teoría, por su calidad integrativa de habilidades, por la importancia que da a la comunicación, y por su énfasis en la enseñanza-aprendizaje colaborativa, marcó la pauta para un curso cuya estructura fuese dinámica y flexible. El modelo del diseño seleccionado fue el proyecto “ GEPUS “ (“General English Program for University Students “). Singular entre otros modelos por su profundidad, este modelo contempla las ideas filosóficas, teóricas y situacionales como fundamento de cualquier decisión que el diseñador hace en relación al curso; a su vez ofrece la flexibilidad que requiere la teoría holística de la lengua. Finalmente, la propuesta del curso establece directrices que respetan los aspectos de la teoría holística, la metodología de enseñanza que sugiere el enfoque del proceso y la interpretación de los resultados de la investigación.

Cabrera Monge, Leonor Eugenia

Bases para un diseño de cursos de inglés para la secundaria (III ciclo de educación general básica en Costa Rica).

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1986

176 p., gráfs., ils.

Marilyn Chasan Krinsky

1986/CMLE

En esta tesis se estudia la situación de la enseñanza de la lengua inglesa en Costa Rica en nivel de secundaria (III Ciclo de la Educación General Básica en Costa Rica). Se hace un estudio documental de la trayectoria histórica de la enseñanza del inglés y una investigación no probabilística-propositiva de la situación actual en el área metropolitana de Costa Rica. Asimismo se toman en cuenta los lineamientos y documentos emanados de la política educativa y curricular del Ministerio de Educación Pública de Costa Rica para elaborar un modelo de diseño de cursos de inglés que logre representar esa realidad específica costarricense. Con la presentación del modelo equilibrado que

se diseñó para ofrecerlo como una alternativa curricular para la elaboración de nuevos programas de enseñanza de la lengua inglesa en Costa Rica, se pretende proponer un cambio paulatino. Se parte de una concepción tradicional en el campo de la enseñanza de las lenguas con el propósito de aprovechar lo existente, tanto materiales de enseñanza como humanos, e ir incorporando elementos comunicativos, así como la utilización de diferentes técnicas metodológicas que permitan lograr mayor eficacia en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Campos Gómez, Eva

Diseño de una gramática pedagógica del español para estudiantes extranjeros.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D. F.

1997

171 p. y anexos

Marianne Akerberg

1997/CGE

Esta tesis surge de la pregunta ¿hace falta una gramática pedagógica para los estudiantes del CEPE (Centro de Enseñanza para Extranjeros)? Los resultados de la investigación indicaron que no hace falta una sino dos: la del maestro y la del estudiante. Estas dos gramáticas, o al menos una de ellas, debe estar contenida teóricamente en los libros de texto, en las explicaciones y en los ejercicios. Estos últimos deben ser accesibles a los estudiantes. La gramática pedagógica tiene que ver con el “qué,” y con el “cómo” de la enseñanza de lenguas. En cuanto al “qué,” existen numerosos estudios sobre diferentes temas y puntos de vista. En lo referente al “cómo” las diversas teorías no son capaces de explicar cuál es exactamente el efecto de la instrucción gramatical en la adquisición de la segunda lengua, pero se ha comprobado que por lo menos sirve para acelerar los procesos de aprendizaje de los estudiantes, así como la práctica puede convertir el aprendizaje en adquisición. La propuesta de esta tesis consiste en material de consulta, en explicaciones sencillas, ejercicios y las respuestas de éstos y está dirigida a los estudiantes que necesitan apoyo adicional en el estudio de la gramática.

Campuzano Reyes, Elvia Graciela

Programa autodirigido de actualización para maestros de inglés en servicio del bachillerato en la Escuela Nacional Preparatoria UN AM.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1994

144 p. y anexos

Alma Ortiz Provenzal

1994/CREG

Esta tesis propone el diseño de un curso de actualización para maestros en servicio de la Escuela Nacional Preparatoria de la UNAM. Dicho diseño propone que los profesores elaboren los objetivos, metas, y diseñen sus materiales didácticos con base en los programas de los cursos de inglés del bachillerato de la Escuela Nacional Preparatoria. Se tratan dos aspectos: la comunicación oral y escrita y la comprensión de lectura. El análisis del problema se realizó sin un formato especial y en diferentes momentos, y se encontró que existe la necesidad de actualización de profesores con muchos años de servicio que siempre han seguido el mismo programa con las mismas metodologías tradicionales. Una de las características de este diseño es que no propone un entrenamiento concreto y limitado, sino que ayuda a enriquecer al profesor en la toma de decisiones en su labor docente. Tomando en cuenta todos los factores que impiden la impartición de cursos se pensó en elaborar cursos autodirigidos de actualización sin el rigor de horario y calendarización que imponen los cursos formales.

Canuto Rugerio, Jesús

La descripción de las oraciones temporales construidas con el nexos "quand" en francés, en relación con el fenómeno de la transferencia lingüística.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1989

130 p.

Marilyn Chasan Krinsky

1989/CRJ

Este trabajo tuvo como objetivo el de indagar sobre la transferencia en el ámbito de la adquisición de una L2 (específicamente del francés). Con tal fin, el autor trató el error desde un punto de vista lingüístico y las oraciones temporales con idea de posterioridad construidas con el nexos "quand" en francés. El trabajo consta de seis capítulos: el primero presenta el planteamiento del problema y la justificación del estudio; el segundo contiene el marco teórico y algunas definiciones; el capítulo tres describe el proyecto de investigación; el capítulo cuatro presenta los resultados que se interpretan y comen-

tan en el capítulo quinto; finalmente, el capítulo sexto plantea el seguimiento de este trabajo y algunas sugerencias didácticas.

Cao Romero Alcalá , Laura C.

Observación y análisis del proceso de lectura en lengua extranjera.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1988

151 p.

Ulrike Tallowitz Prade

1988/CRAL

En esta tesis se analiza el proceso de lectura en lengua extranjera de cinco lectores principiantes al leer un texto de lingüística en lengua alemana. El objetivo es identificar a) las estrategias utilizadas para comprender un texto de especialidad y b) las dificultades que enfrentan los lectores. Para obtener los datos la autora se valió de una técnica introspectiva (TOL) mediante la cual los estudiantes expresan verbalmente lo que piensan mientras desarrollan la tarea. Una vez transcritos los datos, se procedió a su clasificación y evaluación, con base en una taxonomía de estrategias de lectura para la identificación de las diversas decisiones y acciones que se realizan al elaborar el sentido de un texto. Esta evaluación fue confrontada con el resultado de la comprensión con base en la calificación de sus resúmenes. Los resultados del análisis muestran la existencia de diferentes patrones de lectura para una misma tarea, dependiendo de variables individuales, la conjugación de estrategias en el proceso de lectura y los factores que lo obstaculizan. Lo anterior conduce a recomendaciones pedagógicas, especialmente con respecto al empleo de técnicas cualitativas en el salón de clase para que el profesor, como observador idóneo del aprendizaje, se beneficie de las experiencias de sus alumnos.

Chávez Agilitar, María del Rosario

Sala de aprendizaje autodirigido para estudiantes de lenguas extranjeras: organización y funcionamiento.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1995
110 p., ils.
Marilyn Chasan Krinsky
1995/CHAR

El objetivo de este trabajo es proporcionar datos que ayuden a la conformación de una sala de aprendizaje autodirigido (SAAD) para estudiantes de lenguas extranjeras del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE). Para lograr tal objetivo, se aplicó una encuesta a una muestra del 10% de la población total del CELE que incluye a estudiantes de las siguientes lenguas: inglés, italiano, francés, alemán, portugués, japonés, chino, árabe, hebreo, ruso y sueco; también se consideraron las respuestas de una entrevista realizada a una muestra de los profesores del mismo centro. Otro elemento que contribuye al objetivo antes mencionado es un estudio analítico de la bibliografía sobre el aprendizaje autodirigido y sus implicaciones. De igual manera se toman en consideración las experiencias sobre creación y funcionamiento de las salas de estas características, ya en operación. Pese a que en la actualidad se toma en cuenta en muchos diseños educativos la diversidad de estilos cognitivos de los aprendientes, el presente trabajo no contempla su estudio por considerarlo más bien objeto de estudio del área de la psicología educativa.

De Bast Verschueren, Rosalinda

Asimilación y resistencia sociolingüística: el caso de los chilenos exiliados en México.
Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada
México, D.F.
1985
227 p.
Rainer Enrique Hamel Wilcke
1985/DBVR

El objetivo de esta tesis es el estudio de la asimilación sociolingüística de la comunidad de exiliados chilenos en México. La autora describe las variantes de habla (interlectos) que forman el repertorio de los sujetos analizados, así como detectar las reglas sociolingüísticas que rigen la selección de estas variantes y cómo funciona la alternancia de una variante a otra en una misma interacción verbal. En el capítulo I la autora describe a la comunidad lingüística chilena, buscando los aspectos etnográficos que se relacionan con su comunicación interna y con la sociedad receptora. El capítulo II comprende la definición de los conceptos de “comunidad lingüística”, “identidad cultural” y “red social”. En el capítulo III se examinan diferentes corrientes lingüísticas y

sociolingüísticas que se ocupan del “code switching”, con el fin de sustentar teóricamente la tesis. El capítulo IV contiene los criterios metodológicos para la obtención de los datos y el análisis de los mismos. En el capítulo V se describen los dialectos chileno y mexicano a partir de diversos estudios en cuanto a fonética, morfología y léxico. El capítulo VI está dedicado al análisis de las interacciones verbales recogidas para encontrar las estrategias de los hablantes.

Durán Arenas, Silvia Dulce María

El parámetro pro-drop en la adquisición del inglés: omisión del sujeto en el interlenguaje de los alumnos.

Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D. F.

1995

106 p.

Natalia Ignatieva K. Solianik

1995/DASDM

El propósito del estudio fue aplicar el enfoque de los parámetros de la teoría de Chomsky a la adquisición de segundas lenguas y de lenguas extranjeras, así como observar los efectos de actividades basadas en un enfoque de la gramática pedagógica: el enfoque de la conscientización gramatical (*Consciousness Raising Approach*) en la “refijación” paramétrica. Uno de los problemas más frecuentes en la producción de adultos hispanohablantes que aprenden inglés como L2 es la omisión del sujeto; es por esta razón que se eligió el parámetro “pro-drop”, también conocido como el parámetro del sujeto nulo, ya que da cuenta de algunas de las diferencias más importantes entre el español y el inglés, entre ellas, la omisión de sujeto. El estudio se llevó a cabo con estudiantes adultos del inglés de nivel intermedio bajo (150 hrs. de instrucción formal). Se trabajó con un grupo control y un grupo experimental. Se administró y elaboró un preexamen del tipo juicio de gramaticalidad, el cual también fue administrado como post-examen. El objetivo del preexamen era observar si los hispanohablantes adultos que aprenden inglés tienen problemas para reconocer como error la omisión de sujeto en inglés. El objetivo del post-examen era observar si el enfoque de la conscientización gramatical tiene un objeto positivo en la refijación del parámetro “pro-drop”. Para observar los efectos del enfoque mencionado se diseñaron cinco actividades, las cuales se administraron únicamente al grupo experimental. Los resultados mostraron que los hispanohablantes adultos que aprenden inglés como L2 sí tienen problemas para identificar como error la omisión del sujeto, y que la introducción basada en el enfoque de la conscienti-

zación gramatical puede tener un efecto positivo en la refijación del parámetro “pro-drop”, pero se considera que para poder confirmar esta conclusión es necesario llevar a cabo más investigaciones al respecto.

García Landa, Laura Gabriela

El efecto de la enseñanza sistemática en la percepción y pronunciación en inglés para hispanohablantes: el caso de los alomorfos de los pasados regulares.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1997

126 p.

Marilyn Chasan Krinsky

1997/GLLG

Esta investigación busca encontrar respuesta a las preguntas ¿tiene efecto la enseñanza sistemática de la pronunciación de los alomorfos del morfema [D] en la percepción de aprendientes hispanohablantes? ¿Tiene ésta efecto en la producción de los mismos? Se realizó un cuasiexperimento para saber si el grupo experimental (14 aprendientes universitarios) mostraba mejoría después de un tratamiento de tres meses en comparación con el grupo control (15) el cual no recibió instrucción sobre la percepción y producción de los alomorfos del morfema [D]. Ambos grupos fueron sometidos a tres pruebas: lectura en voz alta, ejercicio de *input* estructurado (percepción auditiva) y narración de un cuento (producción semiespontánea) en las fases inicial y terminal del experimento con duración de tres meses. Tanto las actividades de la instrucción como las pruebas tuvieron su origen en la aplicación de algunos lineamientos de la teoría de la adquisición para elucidar si la enseñanza tiene efecto en la adquisición de lenguas a través de la mecanización de procesos de información que regulen el flujo de la memoria corta a la larga. También se tomaron en consideración la variabilidad, la adquisición de L1, la transferencia, el *input*, el *intake*, el monitor, la ruta natural de desarrollo, la motivación, los estilos de aprendizaje y la actitud. Asimismo, se analizaron algunos aspectos fonéticos, fonológicos y fonotácticos sobre los agrupamientos consonánticos de distribución final y medial. Se definieron aspectos del habla cotidiana como la elisión, la asimilación y la unión. También se compararon las lenguas (inglés y español) en términos acústicos estructurales y funcionales. En el área de la enseñanza de lenguas se precisó la revisión de resultados sobre la efectividad de los estilos de enseñanza y se concretó que se daría un enfoque ecléctico a las doce sesiones de instrucción: enseñanza explícita, implícita, deductiva, inductiva, negociación de *input*, resolución de problemas. Los resultados marcan tendencias positivas con respecto a los efectos de la

enseñanza de la pronunciación en las tareas de producción pero no así en la tarea de percepción.

González Añorve, Soledad Cecilia Rafaela

Una propuesta de comprensión oral para aprendientes de español como lengua extranjera.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1997

126 p.

Marisela Colín Rodea

1997/GASCR

Esta investigación tiene como finalidad elaborar una propuesta para la enseñanza-aprendizaje de la comprensión oral en lengua extranjera (en español). Es un estudio realizado dentro de la Lingüística Aplicada que consta de dos etapas: una discusión teórica en la que se fundamenta la propuesta de comprensión oral y una etapa de práctica en donde se diseña el modelo didáctico. Esta segunda fase se realiza a partir de la aplicación de la propuesta y de la evaluación de un curso de comprensión auditiva a través de cuestionarios, observaciones de clases y entrevistas que brindan datos importantes para implantar la propuesta y detectar los intereses y necesidades de alumnos y profesores en la institución en que se va a aplicar. La relevancia de la comprensión oral en la adquisición de una segunda lengua se ha visto resaltada en las últimas décadas debido al enfoque comunicativo y a la conceptualización de este proceso como una actividad compleja y activa. La propuesta de comprensión oral integra elementos de la psicología cognoscitiva, que propone al cerebro humano como un procesador de información. Del campo de la interacción se toma el elemento contexto que se observa desde los estudios iniciales hasta investigaciones recientes que contemplan lengua y contexto como fenómenos que se realizan interactivamente y se influyen mutuamente. El modelo didáctico que presentamos retoma la propuesta teórica describiendo los pasos necesarios para el diseño del curso de comprensión oral. En el esquema del sílabo, se esbozan los contenidos y propuestas didácticas para la situación de enseñanza-aprendizaje desarrollándose para esto una unidad modelo. Como conclusión a esta investigación, se hacen algunas sugerencias para la aplicación de la propuesta de comprensión oral ya sea en el diseño de cursos, en los materiales que se utilizan actualmente en el Centro de Enseñanza para Extranjeros o en la impartición de cursos de comprensión oral en el área de formación de profesores de español como segunda lengua.

Guzmán Zurita, Lidia

La individualización y la autonomía en la enseñanza de inglés en el ciclo de Bachillerato del C.C.H.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1987

156 p., anexos.

Fernando Castaños Zuño

1987/GZL

En este trabajo se abordan algunos problemas que afectan la enseñanza-aprendizaje de la comprensión de lectura en inglés en el Colegio de Ciencias y Humanidades, como la escasez de recursos y su adecuado aprovechamiento, en función de lo cual la autora formula sus propuestas. La formación de grupos numerosos no siempre significa un óptimo empleo de recursos, sino que da lugar a que se masifique la enseñanza, con la consiguiente disminución del rendimiento académico; un enfoque humanístico del problema podría solucionarlo, probando algunas de las variables de la individualización con el fin de iniciar a los alumnos en el aprendizaje autónomo. El capítulo I contiene la introducción. En el capítulo II se habla de los factores más sobresalientes que de alguna manera influyen en el escaso éxito del curso de inglés del C.C.H. En el capítulo III se consideran algunos aspectos teóricos necesarios para un mayor éxito en la enseñanza de una L2. En el capítulo IV se propone un curso de seis etapas que permitirá a los alumnos y a los profesores formular sus propios programas. El capítulo quinto contiene la conclusión.

Haitema, Thomas B.

Actualización basada en necesidades: un estudio empírico de las condiciones de enseñanza-aprendizaje de inglés a nivel bachillerato en Villahermosa.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1988

[viii] + 204 p.

Dzovinar Bodossian K.

1988/HTB

El estudio parte del supuesto de que se puede adecuar un programa de estudio a las necesidades peculiares de un grupo de aprendientes. Esta adecuación se formula sondeando los conocimientos, necesidades y actitudes del grupo meta. En este trabajo se diseñó un curso de actualización para profesores de inglés a nivel medio superior en el estado de Tabasco. Además del curso en sí se plantea un modelo de diseño que rige la creación del curso. El modelo indica el papel que juegan los factores externos e internos al curso, el diseñador y la ejecución y evaluación en el diseño y reafirmación de la validez del curso mismo. El capítulo I contiene el planteamiento y justificación de la tesis, así como la concepción de distintos modelos para el análisis de necesidades. El capítulo II describe y desglosa los instrumentos para el análisis de necesidades, los propósitos de los reactivos en los mismos, las poblaciones muestreadas y sus resultados. Incluye también una discusión acerca de las implicaciones y recomendaciones para el curso de actualización basada en las respuestas. El capítulo III presenta un resumen y una crítica de los cursos de formación y actualización existentes en la Ciudad de México, y los compara con el curso de actualización propuesto en esta tesis. En el capítulo IV se presenta el contenido del módulo 3 del curso de actualización, titulado "Las bases del aprendizaje del L2". Incluye como anexos los modelos de las entrevistas aplicadas, los objetivos oficiales para la enseñanza de L2 del Colegio de Bachilleres de Tabasco, el tratamiento estadístico de los controles de reactivos en la encuesta de los profesores de inglés, y la hoja de observación de clases de la Comisión Técnica de Idiomas Extranjeros de la Universidad Nacional Autónoma de México.

Hernández Lazo, María del Carmen Andrea

El diseño de un curso de comprensión de lectura de textos literarios para la licenciatura en enseñanza de inglés de la ENEP ACATLAN.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1993

101 p.

Ilse Heckel Simón

1996/HLMCA

El tema central de esta tesis es el diseño de un curso de comprensión de lectura para los estudiantes de la licenciatura en enseñanza de inglés de la Escuela Nacional de Estudios Profesionales Acatlán (ENEP-ACATLAN) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Se trata de una propuesta de diseño de cursos que hace la autora en el que se utilizan textos literarios. La tesis se divide en siete capítulos. En el primero se presentan los antecedentes, objetivo general y plan de estudios de la licen-

ciatura en enseñanza de inglés que se imparte en la ENEP-ACATLAN de la UNAM, también una descripción del examen de colocación. El segundo capítulo es la fundamentación teórica de la tesis, la cual comprende los siguientes aspectos: enfoque comunicativo de Moore y Widdowson; enfoque psicolingüístico de Goodman y Smith; modelo de comprensión de macroestructura, superestructura de Teun A. van Dijk, Labov y Walesky y la pragmática y poética de Teun A. van Dijk. El tercer capítulo contiene información sobre el análisis de necesidades que hace la autora de los alumnos de la licenciatura en enseñanza de inglés, población para la que se pretende diseñar el curso de comprensión de lectura con textos literarios. El capítulo cuarto, es la propuesta de diseño del curso. En el capítulo cinco se presentan los enfoques y modelos que se utilizaron para el diseño del curso, es decir los enfoques comunicativo y psicolingüístico, y los modelos de Teun A. van Dijk, Labov, Weslesky y el pedagógico para la enseñanza de la literatura en una L2 de Brumfit. El capítulo seis contiene información sobre la definición del texto literario. Finalmente el capítulo siete, es una serie de muestras del uso de los materiales literarios que seleccionó la autora, para probar el uso de los enfoques y modelos que utilizó en el diseño del curso de comprensión de lectura de textos literarios.

Hernández Márquez Bolio, Bernardo Javier

Sintaxis de álgebra elemental; un sistema generativo de expresiones y ecuaciones básicas.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1989

177 p., glosario.

Fernando Castaños Zuño

1989/HMBBJ

El propósito de este trabajo es presentar una gramática generativa para las expresiones y ecuaciones básicas de la aritmética y el álgebra. Dicha gramática consiste en un conjunto de reglas sintácticas que describen en forma abstracta los procesos elementales básicos de la comprensión abstracta y la producción en dichas ramas de la matemática. El primer capítulo intenta acercarse a un panorama y a un orden cronológico de los antecedentes que conducen a que en la actualidad existan campos de estudio especializado en los cuales confluyen tanto la lógica matemática como la lingüística aplicada —la lingüística matemática, la lingüística cuantitativa y la lingüística computacional. El capítulo II trata de reglas de generación y de transformación de elementos matemáticos análogos a las del modelo de Chomsky para las lenguas naturales. El capítulo III

presenta un esbozo de las líneas de trabajo que podrían desarrollarse a partir de los resultados de esta tesis, dando ejemplos de sus aplicaciones en la descripción de errores sintácticos que cometen los alumnos de matemáticas; es, pues, una exploración sobre el estado de la investigación en el área de la matemática educativa. Contiene un glosario y un cuadro general de la estructura y de algunas transformaciones del álgebra elemental.

Hildreth, Ann

Un sistema de preparación para candidatos a becas para estudiar en países de habla inglesa: la evaluación basada en necesidades.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1983

147 p.

Anthony Shaw

1983/HA

En este trabajo se propone un examen para futuros becarios en países de habla inglesa, como elemento de evaluación válido y confiable que mide la capacidad del candidato para enfrentar la situación de realizar estudios de posgrado. El desarrollo del esquema de este examen se basa en dos áreas: el análisis de las necesidades comunicativas de los examinados, y la evaluación en sí. En el primer capítulo se introduce el tema, delimitando el trabajo, e introduciendo el concepto de la evaluación basada en necesidades. En el capítulo II se examinan algunos modelos de análisis de necesidades, viendo la manera en que pueden contribuir a un modelo adecuado para el estudio de necesidades de becarios mexicanos. En el capítulo III se presentan, en forma resumida, los resultados de un estudio de necesidades basado en este modelo, que sirven luego para el diseño del examen. En el capítulo IV se revisan algunos conceptos de la evaluación que repercuten en el diseño del examen de requisito para becarios. Dicho diseño aparece en el capítulo V. Las conclusiones y algunos ejemplos del examen comunicativo (en el área de comprensión de lectura) aparecen en el último capítulo.

Ibarra Puig, Susana María

Diseño de un curso de comprensión de textos de computación en inglés.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1991

340 p., ils.

Fernando Castaños Zuño

1991/IPSM

En este trabajo se describen las etapas del diseño de un curso de comprensión de textos de computación en inglés para estudiantes universitarios hispanohablantes. En el capítulo I de esta tesis se presentan las características de la institución, personal docente y alumnado del curso diseñado. El capítulo II trata de los cursos de Inglés con Propósitos Específicos, del modelo de diseño del curso y de la metodología del análisis de necesidades. El capítulo III se refiere a la batería de exámenes utilizados para detectar el dominio del inglés y la comprensión de textos de computación que tenían los estudiantes. En el capítulo IV se comentan algunos aspectos teóricos de la lectura y el lenguaje escrito, así como el contenido del programa, del curso, el papel del profesor, del alumno, y la evaluación. El capítulo V contiene información acerca de una unidad muestra del curso diseñado, en sus versiones para el profesor y el estudiante. Finalmente, la autora presenta una discusión y las conclusiones a las que llega sobre el tema abordado.

Ignatieva K. Solianik, Natalia

Diseño de un curso de comprensión de textos en ruso para estudiantes universitarios.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1992

177 p., anexos.

Marilyn Chasan Krinsky

1992/IKSN

Esta tesis se propone sentar las bases para el diseño de un curso de comprensión de lectura en ruso que posteriormente pueda impartirse a los alumnos del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras. El trabajo tiene la siguiente estructura: El primer capítulo contiene el marco teórico del proyecto de investigación que abarca dos áreas, el aprendizaje y la comprensión de la lectura. Aquí se describen diferentes teorías y puntos de vista, se elaboran postulados y conceptos teóricos. El segundo capítulo contempla la etapa previa al diseño, es decir, un estudio de necesidades e intereses de los alumnos del CELE, realizado en el Departamento de Ruso, que permitió comprobar la hipótesis propuesta. El tercer capítulo se dedica al diseño mismo del curso de compren-

sión de lectura en ruso. Se anotan y proponen soluciones a diferentes problemas surgidos durante el proceso de investigación. El capítulo cuarto presenta una Unidad Muestra donde se hacen evidentes algunos criterios y parámetros que se utilizaron en el diseño del curso.

Lessa de Paula Scott, Dinorah

El error en el portugués como lengua extranjera: transferencia de L1 y principios de la gramática universal

Universidad Nacional Autónoma de México. Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1993

82 p., anexos.

Helena María da Silva Gomes

1993/LPSD

La tesis se basa en un estudio cualitativo que utiliza la metodología introspectiva con el fin de identificar y explicar los procesos psicolingüísticos subyacentes a la producción de un error en el interlenguaje de hablantes nativos del español aprendientes del portugués como lengua extranjera. Para esto, se hace un análisis contrastivo portugués-español para delimitar el fenómeno lingüístico involucrado en la producción del error en cuestión. A través de este análisis es posible establecer la distancia tipológica existente entre la L1 y la L2 del aprendiente y considerarla en el análisis psicolingüístico de los datos obtenidos. La delimitación del fenómeno psicolingüístico de adquisición de la forma de la L2 es enfocado según las hipótesis de transferencia encontradas en la literatura sobre la adquisición de L2. El análisis de los datos recogidos en este estudio apunta a una explicación del error en cuestión que va más allá de la interferencia de L1. Asimismo, las evidencias encontradas pueden ser interpretadas en favor de una teoría de adquisición de L2 que consiste en la existencia de un sistema de aprendizaje específico para el lenguaje que incluye dos subcomponentes: la GU y un conjunto de procedimientos de aprendizaje pertenecientes al sistema cognoscitivo humano.

Mauroy Hequet, Paule

Recursos psicopedagógicos y su aplicación a un curso intensivo de lengua extranjera.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.
1986
158 p., anexos.
Ilse Heckel Simón
1986/MHP

Este trabajo tiene como objetivos fundamentales investigar y presentar los principios generales de algunos enfoques psicopedagógicos en Lenguas Extranjeras y aplicarlos a la proposición de un modelo para el Curso Intensivo Especial de Francés de la Escuela Nacional de Estudios Profesionales Acatlán. Los pasos necesarios se desarrollan en cuatro capítulos: en el primero se describe el proyecto del curso, así como el de un curso semejante realizado en el Instituto Francés de América Latina. En el capítulo II se presenta un estudio monográfico de algunos enfoques psicopedagógicos en Didáctica de Lenguas Extranjeras, como son: sugestopedia, juego escénico, ejercicios “humanísticos”, aprendizaje colectivo de las lenguas y enseñanza interactiva. A la luz de estos análisis, en el capítulo III se destacan los elementos aplicables al proyecto, que faciliten un trabajo prolongado en clase y que favorezcan el desarrollo de un aprendizaje autónomo entre sesiones. En el último capítulo la autora propone un modelo para la realización del curso intensivo especial, con base en los principios presentados en el capítulo III. Incluye como anexos informes de reuniones evaluatorias de los cursos intensivos y material sobre recursos psicopedagógicos.

Mercau Appiani, María Virginia

La enseñanza de inglés en las escuelas primarias montessorianas: la teoría y la práctica.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D. F.

1996

118 p.

Marilyn Chasan Krinsky

1996/MAMV

El trabajo de esta tesis pretende proporcionar a los maestros de inglés de las escuelas montessorianas de México un conjunto de elementos teóricos y de lineamientos que puedan contribuir al planeamiento y optimización de las clases de inglés que se dictan en esas escuelas. En primer lugar se presenta un marco teórico en el que se analizan elementos del enfoque montessoriano, así como ciertas aportaciones de la psicolingüística y de los especialistas en la enseñanza de lenguas extranjeras (LE) a niños que podrían

contribuir a la aplicación del enfoque montessoriano en la enseñanza de LE. En segundo lugar, para la realización de este trabajo se diseñó un estudio exploratorio con la finalidad de describir las características actuales de los cursos de inglés de las primarias montessorianas de México y el perfil de los maestros de inglés. En dicho estudio se demostró que los cursos carecen de un diseño que sea compatible con la modalidad de la educación montessoriana y que casi la totalidad de los cursos de inglés carecen de información montessoriana. En tercer y último lugar, se presenta una propuesta didáctica cuyo objetivo es integrar los cursos de inglés, que actualmente se dictan en las escuelas montessorianas a la metodología de autoeducación que se sigue en estas escuelas.

Meza Coria, Joaquín

Diseño alternativo en Lingüística Aplicada.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1987

[vi] + 203 p.

Fernando Castaños Zuño

1987/MCJ

El propósito de esta tesis es, en primer lugar, la presentación del diseño del curso de formación docente denominado “Primer curso de metodología de la enseñanza de la lengua inglesa” y, en segundo término del instrumento de diseño denominado “Marco de diseño alternativo para la Lingüística Aplicada”. La tesis consta de dos capítulos; el primero está constituido por cuatro de las etapas más relevantes del proceso que se realizó para culminar la tesis. El segundo consta de la presentación del “Marco de diseño...” citado, en el contexto de la corriente de diseño alternativo, así como de la exposición simultánea del “Primer curso” y de los conceptos que integran el “Marco”. En la primera sección se expone la problemática que se presentó al querer comunicar la experiencia del diseño del curso de formación docente. Se argumenta acerca del tipo de diseños para cursos de formación docente, así como el que se utilizó en el “Primer curso”, para plantear que este tipo de diseño es el adecuado para situaciones informales de aprendizaje tales como las de los sub-empleados de turismo y de los trabajadores migratorios. En la siguiente fase se expone el producto del análisis de las informaciones relevantes para el diseño de Lingüística Aplicada, con el fin de derivar de ellas un parámetro adecuado que valore el diseño del “Primer curso”. Dicho análisis incluyó informaciones de los materiales utilizados en los cursos de Diseño de Cursos y de Diseño de Materiales del programa de la Maestría en Lingüística Aplicada. El resultado de este

análisis exploratorio fue el constructo denominado “Modelo de curriculum”, el cual, con conceptos y lincamientos metodológicos comprendidos en las etapas de diseño de sílabos, producción y evaluación, es capaz de dar cuenta de los diseños que actualmente se realizan en Lingüística Aplicada para beneficio del campo de la enseñanza de lenguaje. Este constructo se expone por medio de una representación gráfica y un glosario de los conceptos que lo integran. En la siguiente fase se exponen los conocimientos de la disciplina del diseño que sirvieron para describir el proceso de diseño del “Primer curso” y que condujeron a la elaboración del “Marco de diseño...”. Después se presenta dicho marco en su calidad de constructo, así como en su calidad de inicio hacia la búsqueda de un método de diseño que posibilite la satisfacción eficiente de las necesidades de la enseñanza de lenguas en la realidad “compleja” en que se ubican algunos subsistemas educativos, así como en situaciones informales de aprendizaje de lenguas en el país. La tesis concluye con la definición de los conceptos que integran el “Marco de Diseño alternativo para la Lingüística Aplicada”, y paralelamente, la presentación de las partes del proceso de diseño del “Primer curso” que a cada uno de ellos corresponde.

Miyoshi Udo, Diane Fumiko

El reconocimiento lexical en la comprensión auditiva del inglés como lengua extranjera.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1996

144 p., ils.

Marilyn Buck Kirby

1996/DFMU

Con base en la teoría de los “cohortes” de Marslen-Wilson (1989), se examinó el proceso del léxico para explicar el lugar prioritario de las señales auditivas en el reconocimiento del léxico. A través de otros estudios en la percepción del habla en inglés como L1, se encontró que el patrón de acentuación y la vocal de la sílaba acentuada son los rasgos más consistentes que pueden servir como pistas en el reconocimiento de palabras. Por medio de un análisis contrastivo, se señalan las diferencias entre el español y el inglés respecto a los rasgos mencionados, que pueden resultar en la interferencia de la L1 (español) en el proceso de reconocimiento del léxico en inglés. A partir de este análisis se formularon hipótesis respecto a la relación que tiene la interferencia de la L1 demostrada con la actuación en la sección de comprensión auditiva del Test of English as a Foreign Language (TOEFL). En el estudio participaron alumnos inscritos en cur-

sos de preparación para el TOEFL, impartido en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de México y uno en el Centro de Idiomas de la Universidad Autónoma de Chapingo. Se elaboró una batería de exámenes para evaluar la actuación de los sujetos en 1) percepción de patrones de acentuación, 2) reconocimiento de palabras aisladas con posibles confusiones originadas por el patrón de acentuación, 3) discriminación de vocales inglesas, 4) reconocimiento de palabras aisladas con posibles confusiones originadas de la ortografía inglesa, 5) el uso de contexto para la resolución de ambigüedades. Los resultados, tanto del análisis estadístico como del análisis de errores, sugieren que la habilidad de reconocer palabras en inglés tiene una relación positiva con la habilidad de comprensión auditiva, medida por el TOEFL, mientras que la habilidad de percibir los patrones de acentuación y las diferencias entre vocales inglesas no predice la acentuación en la habilidad de comprensión auditiva.

Munguía Castillo, María de la Luz

Negociación de significado en la interacción de maestro-alumno en preescolares: análisis descriptivo del proceso.

Universidad Nacional Autónoma de México: Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades y Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D. F.

1996

193 p.

Helena María Da Silva Gomes

1996/MCML

El propósito del trabajo fue investigar cómo se lleva a cabo la negociación de significado en la interacción verbal espontánea maestro-alumnos en nivel preescolar, a fin de conocer los recursos de negociación de significado utilizados más frecuentemente por la maestra y las reacciones del niño ante éstos. Se realizó un estudio descriptivo-cualitativo con uso de técnicas etnográficas en el que participaron dos maestras con diferente experiencia docente y sus respectivos alumnos de un jardín de niños oficial en el Distrito Federal. Las interacciones verbales en el salón de clase se obtuvieron principalmente por medio de grabaciones de audio y video, las cuales se transcribieron y analizaron. El análisis de los datos se hizo con base en dos modelos de negociación de significado: el de Varonis y Gass (1985) y el de Long (1983a). El primer modelo permitió identificar aquellas secuencias conversacionales donde existía un no entendimiento entre los interactuantes, mientras que el segundo modelo sirvió de complemento, ya que gracias a él se detectaron las tácticas empleadas dentro de estas secuencias. Los resultados de la investigación mostraron que los recursos de negociación que más em-

plearon ambas maestras fueron las repeticiones, las expansiones y la solicitud de aclaración cuando existía una ruptura en la conversación. Finalmente resultó interesante descubrir que el niño también utiliza recursos de negociación cuando hay alguna dificultad para continuar interactuando con la maestra, lo cual demuestra que el niño no es un ente pasivo, sino que por medio de la negociación de significado enriquece el desarrollo de su lengua materna. En este estudio también se confirma que todos los participantes en el proceso de enseñanza-aprendizaje juegan un papel importante y no todo depende exclusivamente del profesor.

Nagy Hoffman, Eva

Adquisición de los casos gramaticales del idioma alemán por hispanohablantes: un estudio empírico, implicaciones y aplicaciones.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1989

143 p., apéndices.

Marlene Zinn de Rall

1989/NHE

El trabajo se propone investigar el proceso del aprendizaje de los casos del alemán como L2. Debido a los problemas pedagógicos que este tema presenta, se trata de descubrir y analizar desde el punto de vista de la Psicolingüística y de la Psicología del aprendizaje las etapas y las estrategias involucradas en este proceso de aprendizaje gramatical. El estudio se propone delinear algunos rasgos relevantes de la producción de oraciones alemanas simples por hispanohablantes, basándose en las estrategias que se manifiestan en la producción escrita. Se sistematizan y analizan rasgos invariables del aprendizaje gramatical del concepto de caso y de la flexión nominal desde el punto de vista de los alumnos hispanohablantes.

Ordaz Mejía, Margarita

Análisis de las evaluaciones metalingüísticas de trabajadores universitarios de algunas facultades de la U.N.A.M. frente al habla en español.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1987

375 p., anexos.

Héctor Muñoz Cruz

1987/OMM

Esta tesis, en el marco de la sociolingüística, estudia el fenómeno de las actitudes de profesores y trabajadores de la Universidad Nacional Autónoma de México hacia el habla en español de extranjeros, y cómo influyen dichas actitudes en la opinión de una comunidad determinada. La tesis presenta en su primer capítulo el marco teórico de la investigación, y consta de los puntos siguientes: ubicación del estudio en el campo de la sociolingüística, definición del concepto de “actitud”, teoría psicosocial de las actividades, y aspectos sociales que intervienen en las actitudes. El segundo capítulo presenta el diseño de la investigación. Una vez planteadas las hipótesis de trabajo, se procedió a la obtención de los datos (opiniones de diversos trabajadores acerca del habla en español —registrada en cinta— de extranjeros, y también acerca de las características de los extranjeros en general). El tercer capítulo expone el procedimiento de análisis de datos que se utilizó y presenta los resultados del proceso estadístico efectuado a los datos del diferencial semántico aplicado. El cuarto capítulo incluye el análisis de contenido sobre el discurso de algunos de los jueces. En el capítulo quinto se retoman las hipótesis propuestas al principio y se presenta una interpretación de la información obtenida, así como las conclusiones. Incluye como anexos los modelos de cuestionario empleados, la transcripción del discurso de los extranjeros, y una muestra de las entrevistas realizadas con los trabajadores universitarios.

Ortiz Provenzal, Alma

Autoaprendizaje y comprensión de textos escritos en inglés: un análisis de factibilidad a partir de variables afectivas.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1988

255 p., gráfs.

Marilyn Chasan Krinsky

1988/OPA

La autora llevó a cabo un experimento de carácter exploratorio para detectar si ciertas variables de tipo afectivo influyen en la aceptación o rechazo de un curso autodirigido para el logro de la comprensión de textos escritos en lengua extranjera. El trabajo consta de 5 capítulos: el primero presenta y justifica el problema de investigación. El segun-

do trata el marco teórico bajo los tres aspectos esenciales del estudio: el inglés para propósitos específicos, el auto-aprendizaje y las variables afectivas que influyen en el aprendizaje de una lengua extranjera. El tercer capítulo describe el diseño del experimento llevado a cabo; en el cuarto se presentan los resultados obtenidos mediante análisis estadísticos. En el último capítulo se discuten los resultados, se ofrecen conclusiones y se sugieren estudios posteriores. Los resultados sugieren que ciertos elementos dentro del concepto de auto-aprendizaje ofrecido podrían ser aceptados bajo algunas condiciones; y que será de importancia apoyar no sólo el concepto propuesto sino otro tipo de ofrecimiento didáctico.

Rakowsky Pribik, Walter

Comprensión de lectura en alemán.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1987

101 p.

Dietrich Rall

1987/RPW

Aunque el trabajo se dedica a la comprensión de lectura en alemán y en lengua extranjera en general, el propósito principal es introducir un método en el que el autor ha trabajado de 1980 a 1987: la autonomía en el aprendizaje de una lengua extranjera. Sin embargo, no es posible desarrollar los conceptos básicos de dicho método sin un análisis previo del proceso de comprensión de lectura en todas sus facetas como marco de referencia. El análisis de este proceso empieza con una indagación filosófica acerca de la comprensión y el entendimiento humano en términos generales. Le sigue una discusión de algunas ideas en el campo de la Teoría del Aprendizaje. Antes de plantear el problema específico de la comprensión de lectura en lengua extranjera se analiza dicho proceso en lengua materna, subrayando algunos conceptos básicos para la discusión posterior. Una parte esencial del trabajo tiene que ver con experimentos que el autor llevó a cabo en la Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa y la Universidad Nacional Autónoma de México en los que se investigó acerca de los méritos de varios métodos.

Ramírez Galán, Olga

La elaboración de objetivos cognoscitivos para la enseñanza de la lectura en lengua extranjera.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1987

261 p.

Fetpando Castaños Zuño

1987/RGO

El propósito de esta investigación es la aplicación del modelo psicopedagógico de Louis D'Hainaut a la elaboración de objetivos cognoscitivos para la enseñanza de la lectura en lengua extranjera, en concreto, al diseño de un ejercicio, cuyo fin es ejemplificar otro método de trabajo con los alumnos en el campo de la enseñanza de una Lengua para Propósitos Específicos (LPE). El modelo psicopedagógico de D'Hainaut considera la resolución de problemas como una forma de aprendizaje, como un conjunto de sucesos o eventos en los cuales los seres humanos emplean una serie de principios para alcanzar una meta, dado lo cual, una vez resuelto el problema, se puede asegurar que la capacidad del individuo se ha incrementado, o bien se ha modificado de manera definitiva. Mediante esta pedagogía por objetivos se pretende proporcionar al alumno los procedimientos necesarios para desarrollar su capacidad para resolver problemas de la lengua en uso. Después de la introducción, el segundo capítulo presenta el marco teórico de la tesis, identificando las deficiencias en el campo de las investigaciones de LPE, y fija los límites del trabajo. En el capítulo III se estudia en qué consisten los procedimientos intelectuales, y se analizan aquellos que, por su naturaleza, entrarían en juego en el tipo de situación en la que se inserta la tarea a realizar. El capítulo IV analiza los aspectos psicológico, lingüístico y semiótico, con el fin de elaborar una estrategia para abordar la estructura del texto. En el capítulo quinto se analiza teóricamente la elaboración de objetivos cognoscitivos. En el capítulo sexto se realiza la construcción de un objetivo cognoscitivo operacional de comprensión de lecturas en francés. El último capítulo contiene las conclusiones y posibles contribuciones del trabajo.

Réborá Togno, Emilia

Mensaje e interacción en el ensayo de crítica literaria en lengua inglesa, análisis del título e introducción.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1989

152 p.

Fetpando Castaños Zuño

1989/RTE

Este trabajo incursiona en el análisis del texto desde una perspectiva funcional; se estudia la organización discursiva de la introducción y del título del ensayo de crítica literaria en lengua inglesa, con objeto de iniciar una descripción que busca ayudar al estudiante de Letras a comprender y evaluar este tipo de texto. Dentro del quehacer didáctico en los programas de Letras Inglesas, pretende sentar las bases para un acercamiento al texto con un enfoque funcional, bases que pueden ser punto de partida para la elaboración de material pedagógico que ayude al estudiante de Letras Inglesas a comprender y evaluar el ensayo de crítica literaria. El trabajo se propone iniciar un análisis sistemático de la doble función del ensayo de crítica literaria a través de categorías sintáctico - funcionales, y está dividido del modo siguiente: el capítulo primero se refiere al marco teórico que servirá como punto de partida para el estudio; en el segundo capítulo se plantea el problema y su posible solución, y se explican las categorías del análisis; en el tercer capítulo se aplican dichas categorías a cada muestra por separado y se ofrecen bases para una posterior aplicación pedagógica.

Reis Menezes, Luciano

Comprensión de elementos culturales de textos periodísticos brasileños por estudiantes universitarios hispanohablantes.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D. F.

1994

[vii] + 135 p., anexos.

Marisela Colín Rodea

1994/RML

La investigación de tesis es un estudio del papel de la cultura en la enseñanza de lenguas extranjeras, específicamente en la comprensión de lectura. Los objetivos de esta investigación fueron identificar y describir el proceso de comprensión de los elementos culturales de tres textos periodísticos brasileños, además de elaborar propuestas pedagógicas que favorecieran la inclusión de la cultura en la enseñanza del portugués a alumnos hispanohablantes. Para llegar a los objetivos se hizo una investigación cuali-

tativa en el salón de clase, cuyos datos fueron recolectados a través de cuestionarios, de una técnica introspectiva (protocolos de pausa), de entrevistas retrospectivas y grabaciones de clase. El “objeto de estudio” (los elementos culturales de los tres textos periodísticos brasileños) son elementos clave para la comprensión de lectura debido a que centralizan las informaciones culturales del texto y remiten a la realidad cultural enfocada, conforme se situará desde su conceptualización teórica hasta su Manejo e identificación, en el desarrollo de la tesis. Se parte de un marco teórico caracterizado por el enfoque pragmático de la lectura, con énfasis en los recientes estudios sobre la interacción entre autor, lector y texto, introduciendo una novedad: además de la perspectiva individual, se considera la lectura desde un punto de vista colectivo a través de la observación y el estudio de la interacción entre maestro y alumnos (en el salón de clase) con base en los mismos temas culturales de los textos que previamente fueron leídos de manera individual. A partir de las conclusiones se derivaron trece propuestas pedagógicas que proporcionan fundamentos teórico-metodológicos para tratar los elementos culturales de textos en un curso de lengua extranjera.

Reyes López, María

Descripción y análisis de la reparación dentro del salón de clase de inglés como lengua extranjera.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D. F.

1995

107 p.

Anna De Fina Pignatari

1995/RLM

El objetivo principal del trabajo es describir y analizar las secuencias de reparación que se presentan en las clases de inglés en primer y quinto nivel. Para cumplir con el objetivo se revisan tres modelos de análisis con el propósito de acometer el fenómeno bajo diferentes perspectivas, para poder impulsar mecanismos y soluciones más eficientes, con el objetivo final de optimizar el tiempo que comparten dentro del aula profesor y alumnos y mejorar los procesos de enseñanza-aprendizaje. Se trata de estudiar los continuos ajustes que realizan los participantes dentro de una interacción, lo cual ocurre con mayor frecuencia en el salón de clase. A las secuencias de reparación se aplica el modelo de Brown P. & Levison S. (1977) sobre la cortesía, a fin de describir cómo es el comportamiento de la cortesía cuando el alumno realiza una secuencia de reparación. Se pretende también verificar el supuesto de que en diferentes culturas las similitudes de la interacción humana son muchas; cada individuo tiende a obtener las mismas me-

tas en la interacción y se usa el mismo tipo de estrategias para lograrlo. En el capítulo I se expone en qué consiste cada uno de tres modelos sobre secuencias de reparación y se hace una revisión del camino que ha seguido la investigación de la interacción en el salón de clase. En el capítulo II se expone la metodología y se plantean las hipótesis que provienen de la revisión bibliográfica. En el capítulo III se hace la aplicación de los modelos de análisis al corpus. En el capítulo IV se discute la confrontación de las hipótesis con los resultados. Finalmente en el capítulo V, se presentan las conclusiones finales de la investigación. Se anexa la transcripción del corpus de este trabajo.

Rivera Jiménez, Ofelia de Jesús Paula

Traducción y valor pragmático: análisis comparativo de la traducción al español del MMPI (Minnesota Multiphasic Personality Inventory).

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1997

116 p., ils.

Marisela Colin Rodea

1997/RJOJP

En la investigación que se realizó para la elaboración de esta tesis, se comparan dos textos que han resultado de la traducción del inglés al español del *Minnesota Multiphasic Personality Inventory* (MMPI). El objetivo de esta comparación fue mostrar que el texto parafraseado permite a los nuevos lectores, una mejor interacción lector-texto y facilita el acceso al significado. El objeto de estudio de esta tesis, es la sustitución parafrástica que interviene tanto en los procesos de traducción de una lengua a otra, como en el proceso de comprensión de la lectura en la interacción del lector con el texto. Se propone también una reflexión sobre el efecto pragmático que resulta del uso de los enunciados que expresan proposiciones y actos verbales en contexto para proponer la conveniencia de un análisis lingüístico de las traducciones y demostrar que los instrumentos para la evaluación psicológica, son textos cuya comprensibilidad tiene una influencia determinante en decisiones importantes que se derivan de los resultados de los instrumentos psicológicos. El corpus que se utilizó para hacer el análisis lingüístico, está constituido por los enunciados que conforman la técnica psicológica para el estudio de la personalidad, llamada MMPI. En esta tesis la información está organizada en cinco capítulos y anexos. En el primer capítulo se enuncia y delimita el problema de la investigación, es decir la comparación de los enunciados resultantes de la traducción reconocida del MMPI. El capítulo dos trata sobre los antecedentes y los estudios de las traducciones hechas del MMPI. En el capítulo tres se describen las características

del corpus sujeto del análisis lingüístico. El capítulo cuatro se compone de cuatro secciones, en cada una de ellas se presentan datos y consideraciones teóricas sobre el texto, la traducción, la paráfrasis y la relación lector-texto respectivamente. El capítulo cinco contiene datos sobre el estudio de campo, se describe el objetivo del estudio, la metodología utilizada, los resultados y la discusión de los mismos.

Sada Díaz, María Esther

El procesamiento de oraciones complejas: su relación con la comprensión de textos en inglés y la traducción al español.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1995

133 p., ils.

Marilyn Buck Kirby

1995/SDME

En este trabajo se estudia el procesamiento que sigue un grupo de hispanohablantes al traducir del inglés al español algunas oraciones complejas en su estructura morfosintáctica. La investigación se llevó a cabo con estudiantes de traducción y los objetivos fueron: a) identificar los problemas a los que se enfrentan las estudiantes al traducir ciertas oraciones complejas que aparecen en textos técnicos escritos en inglés, b) saber qué estrategias emplean para procesar este tipo de oraciones cuando se presentaban los problemas identificados y c) ver qué repercusiones tienen esos factores en la traducción al español. Para el estudio se empleó la técnica introspectiva de pensar en voz alta (*Think Out Loud TOL*) mediante la cual los sujetos verbalizan lo que piensan mientras realizan la tarea prevista; además, se llevaron a cabo algunas entrevistas retrospectivas inmediatamente posteriores a la tarea desarrollada. Las transcripciones de los datos se hicieron tomando como base la unidad de análisis de los sujetos, la cual podía ir desde el morfema hasta el discurso. Los resultados del estudio muestran que existen estrategias de procesamiento que son comunes a todos los sujetos, y que se encuentran muy relacionadas con la manera de procesar la lengua materna. Dichas estrategias conducen en repetidas ocasiones a errores de interpretación de las oraciones de la lengua fuente, que el sujeto debe corregir mediante un nuevo análisis de la oración en cuestión. Lo anterior tiene algunas implicaciones pedagógicas de importancia, relacionadas con un tipo de instrucción para los traductores en formación, enfocada a un análisis más detallado de las oraciones de la lengua fuente, así como a la modificación de las estrategias de procesamiento.

Shana'a, Najiya Joyce Mohammed

¿ *Qué cuentan en Netzayork?*: *Un análisis del discurso narrativo de los jóvenes de Ciudad Netzahualcóyotl*

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1989

218 p., apénd., cassettes.

Fetpando Castaños Zuño

1989/SNJM

El trabajo trata de los “chavos banda” de Ciudad Netzahualcóyotl. A pesar de que la situación de estos jóvenes debería ser una preocupación social de alta prioridad, los investigadores sociales pusieron atención a los movimientos juveniles y al fenómeno de las bandas urbanas a partir de fines de los años 70s. Además de tratarse de un análisis lingüístico, el estudio pretende hacer una aportación al respecto. Se divide en dos partes; la primera contiene una investigación sociológica sobre los chavos banda en la que se exponen los elementos fundamentales de su contexto situacional cotidiano y sus características principales por voz propia, así como un resumen y algunos datos estadísticos sobre servicios urbanos, vivienda, higiene, salud y educación en Ciudad Netzahualcóyotl. La segunda parte del trabajo presenta un análisis lingüístico del discurso narrativo de los “chavos banda”, antecedido por una exposición de los principios básicos del análisis del discurso, la narración, la pragmática, la conversación y las categorías de análisis.

Shea McQuade, Michael James

Un modelo para la elaboración de materiales de comprensión auditiva para estudiantes de educación superior.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1988

125 p.

Fernando Castaños Zuño

1988/SMcMJ

El autor propone producir un modelo que permita la elaboración de materiales de comprensión auditiva a partir de textos auténticos. Se postula que existen estrategias de audición que el estudiante podrá reconocer y posteriormente utilizar. Dichas estrategias son presentadas mediante materiales de apoyo o guías para seguir el texto. Se pretende exponer el idioma completo, de manera similar a lo que pasa con el niño y su primer idioma. Se adoptó un análisis de discurso que trata todos los niveles de interacción simultáneamente, desde el cambio de turno hasta el sencillo acto del habla. Diálogo y monólogo (conversación entre académicos y en conferencias académicas) son tratados en diferentes momentos, presentándose sus tipificaciones lingüísticas, así como los problemas específicos para su entendimiento. En la sección de resultados se encuentran tres unidades de trabajo para principiantes y estudiantes de nivel intermedio. Cada ejercicio tiene una explicación que une el discurso analizado con los propósitos pedagógicos.

Stephens, Suzanne

El diseño de un curso de inglés para los alumnos del sector turístico.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1987

[ix]+263 p., apéndices, gráfs.

Phyllis Morton Ryan

1987/SS

Esta tesis propone el diseño de un curso de inglés para alumnos del sector turístico en México, para lo cual se realizó un estudio previo de la situación de la enseñanza del inglés y un análisis de necesidades en una escuela de administración de empresas turísticas en la Ciudad de México. Dicha propuesta consiste en la creación de un sílabo basado en simulaciones, cuyos temas están relacionados con el área de las agencias de viajes, que satisfaga las necesidades tanto lingüísticas como profesionales de los alumnos. En el capítulo I se delimita el trabajo y se ubica la técnica de las simulaciones dentro de los cursos de inglés con propósitos ocupacionales. El capítulo II contiene el marco teórico, donde se examinan aspectos tales como el enfoque comunicativo, el análisis de necesidades, el concepto de inglés con propósitos ocupacionales, el diseño de cursos y la simulación. El capítulo III contiene el análisis de necesidades, donde se evalúan los resultados de los cuestionarios y las entrevistas realizadas. El capítulo IV presenta la propuesta del curso, así como sugerencias para los libros de texto que se pueden utilizar en los demás semestres. En el capítulo V se ofrece una muestra del material y del procedimiento del curso.

Thomas Leveque, Jacqueline

Organización(es) isotópica(s) del discurso.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1983

272 p., anexos.

Brigitte Chávez

1983/TLJ

El objetivo de esta tesis es presentar algunos lineamientos que ofrece la semántica para acercarse al fenómeno de la isotopía, entendida como “conjunto redundante de categorías semánticas que vuelve posible una lectura coherente de un texto”, de acuerdo con la idea de A. J. Greimas. El estudio consta de una parte teórica y una experimental, que pretende verificar cómo en determinadas condiciones se manifiestan los fenómenos isotópicos. Asimismo, la autora describe dos dimensiones en el contenido isotópico del discurso: la semántica y la semiótica, utilizando principalmente el enfoque de los semánticos estructuralistas. El capítulo I está dedicado a la presentación del ámbito semántico en general. El capítulo II se refiere al concepto de isotopía como mecanismo para generar sentido, de acuerdo con la teoría greimasiana, como intento por explicar el sentido. El capítulo III presenta el marco general de referencia del experimento realizado para comprobar la teoría de Greimas. En el capítulo IV se describe con detalle la hipótesis de la autora, su justificación, la metodología empleada, y se hace un balance estadístico. En el último capítulo se discuten los resultados del experimento a la luz de la teoría de Greimas.

Tobío Alonso, Carmen

Modelo para la elaboración de un libro de texto de comprensión de lectura en inglés.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1989

145 p.

Marilyn Chasan Krinsky

1989/TAC

Este trabajo es fundamentalmente una aplicación de la teoría e investigación de la lectura y del aprendizaje de lenguas extranjeras a la solución de un problema concreto de enseñanza, en este caso, la elaboración de un libro de texto de lectura en inglés para estudiantes de nivel medio. El primer capítulo ofrece una breve reflexión sobre la función del libro proyectado, junto con una revisión de las circunstancias sociales, de las características generales de la institución, y de algunos aspectos de la población, para empezar a delinear el modelo a partir de estos datos. El segundo capítulo analiza críticamente el programa de la materia; en este punto, se consulta la teoría de la investigación de la comprensión de lectura y de su aprendizaje. En el tercer capítulo se exponen soluciones a problemas concretos de trabajo, como es el patrón de cada unidad de las que consta el libro de texto.

Urdal Jenkins, Pamela

La resolución de problemas en actividades comunicativas para la enseñanza-aprendizaje de la comprensión en una L2 del discurso académico escrito.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.E

1984

[x] + 230 p., anexos.

Fernando Castaños Zuño

1984/UJP

La autora propone en esta tesis un tipo de material didáctico que incorpore innovaciones motivadas por la interacción de la experiencia del profesor con el objeto de conocimiento, incluso con prioridad a las teorías educativas, que cobran la debida importancia de acuerdo a su relación con las experiencias del estudiante. Este material intenta aprovechar la relación entre la teoría preestablecida y abstracta y la praxis creativa y tendiente a la autonomía, y se propone estimular un aprendizaje significativo. Otro propósito es entender, si el material didáctico tiene éxito, a qué propiedades reproducibles se debe esto, para poder especificar un criterio para su diseño. En el capítulo I se explican algunos conceptos que constituyen el apoyo teórico-práctico del material didáctico presentado. El capítulo II contiene descripciones de una serie de características que rigen el material en sí. El capítulo III trata el tema de investigaciones en proceso y propuestas para el futuro sugeridas por el presente trabajo. Se incluyen como anexos diversos ejercicios didácticos y el curso “La Semántica y la Identificación de Estrategias de Comprensión de Lectura” (Análisis preliminar), de la misma autora.

Vázquez Hernández, Rosalía

Metodología del trabajo en equipo en la enseñanza del francés como lengua extranjera.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1989

130 p.

Helena María Da Silva Gomes

1989/VHR

Este trabajo propone una metodología del trabajo en equipo en la enseñanza del francés como L2. El proyecto surgió como resultado de una inquietud pedagógica sobre la utilización del proceso didáctico conocido como “trabajo en equipo”. En el primer capítulo se busca destacar la importancia que el afecto y la interacción tienen en el proceso de aprendizaje y se señala el origen de algunos principios didácticos subyacentes al trabajo en equipo. En el segundo capítulo se abordan las bases psicosociales del trabajo en equipo; se dedica particular atención a los principios de investigación de Kurt Lewin y Jacob Moreno que se aplican a la organización y funcionamiento del equipo. El tercer capítulo examina los primeros intentos que se hicieron por aplicar una pedagogía de grupo en la enseñanza; también se señalan las aplicaciones pedagógicas de la dinámica de grupo, tanto en el campo educativo como en la didáctica de lenguas. El cuarto capítulo presenta el propósito de la tesis desde dos puntos de vista, el educativo y el cognoscitivo. Por último, en el capítulo quinto se presenta una metodología del trabajo en equipo basada en principios humanísticos, psicosociales, lingüísticos y psicolingüísticos.

Vázquez Laslop, Ma. Eugenia M.

JURETHES: construcción de una red semántica en materia jurídica.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1995

110 p., ils.

Fernando Castaños Zuño

1995/VLMEM

JURETHES es el resultado de la investigación “Elaboración de micro tesauros automatizados en materia jurídica” que realizó la Universidad Nacional Autónoma de México en su Instituto de Investigaciones Jurídicas con la colaboración del Centro de Enseñanzas de Lenguas Extranjeras en 1992-1993. Dicho micro tesoro es un instrumento de ayuda para la búsqueda de información de las palabras contenidas en el léxico del sistema UNAM-JURE. El objetivo general fue elaborar un tesoro jurídico, a través del diseño y desarrollo de una metodología que permitiera la organización de redes conceptuales en materia jurídica que fueran susceptibles de ser automatizadas. Esta tesis está organizada de la siguiente manera: en el primer capítulo se expone la estructura de las fichas contenidas en este banco de información jurídica, la organización de su léxico y el modo de obtención de documentos por parte de los usuarios. Además se exponen los criterios para la construcción del tesoro. En el segundo capítulo se presenta los rasgos distintivos necesarios para el análisis de cualquier discurso jurídico, se ubica el “corpus” sujeto de análisis y se sugieren algunos lineamientos generales para organizar los tipos de textos jurídicos correspondiente a las fuentes documentales del Derecho mexicano. El tercer capítulo contiene reflexiones teóricas, en la primera sección se define la unidad mínima de significado jurídico (a partir del triángulo de la significación) y en la segunda sección, se presenta la estructura básica de la norma para identificar la forma del significado jurídico. En el cuarto capítulo se identifica el léxico jurídico como léxico especializado, luego se tipifican las formas de los términos jurídicos y se hace énfasis en los compuestos sintagmáticos de los mismos. El capítulo quinto contiene una descripción sobre la construcción del sistema JURETHES, la metodología que se utilizó en su elaboración y se presenta también el “corpus” de conceptos jurídicos y su terminología correspondiente, el proceso de definición de las relaciones de la red semántica jurídica, la estructura y funcionamiento del sistema. En el capítulo sexto se presenta una reflexión breve sobre la relación paradigmática y sintagmática en el discurso jurídico.

Vercamer Duquenoy, Monique

El factor alumno en el concepto de diseño de cursos y sus implicaciones para la enseñanza de lenguas extranjeras.

Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1996

126 p.

Fernando Castaños Zuño

1996/DVM

En esta tesis se hace una reflexión en torno al papel del alumno dentro de la estructura educativa reflejado en el diseño de cursos. El propósito del trabajo es mostrar que, en el tipo de diseño que se adopte, está implícito un concepto donde se encuentra determinado el papel del individuo durante su aprendizaje y su relación en general con el conocimiento. En el primer capítulo se propone una definición de la tarea del diseñador para poder ubicar nuestro planteamiento en un momento específico de la tarea: el concepto. En el segundo capítulo, se presenta un marco referencial obtenido de las reflexiones hechas en los campos de la filosofía y de la pedagogía, en el cual se marcarán las diferentes maneras de plantear alternativas frente a la problemática tica de la relación entre el hombre y el conocimiento. En el tercer capítulo, se propone un instrumento para el diseñador de cursos. Este instrumento pretende ayudar al diseñador a elaborar juicios antes de tomar decisiones y así poder contemplar con perspectiva las consecuencias de éstas sobre los elementos con los cuales va a elaborar su diseño. El cuarto capítulo propone un ejemplo para ilustrar la relación entre el concepto del objeto de conocimiento, la manera de organizar el curso y la determinación del papel del alumno en el proceso enseñanza-aprendizaje. Este ejemplo presenta la problemática específica de la enseñanza de lenguas extranjeras. Siendo una aplicación se presenta la alternativa de un tipo de diseño llamado “orientador” y se mencionarán algunos problemas que surgen con este tipo de diseño.

Villafuerte Thomas, Martha Esther

Comprensión de lectura en inglés en el sexto año de la Escuela Nacional Preparatoria.
Universidad Nacional Autónoma de México; Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Maestría en Lingüística Aplicada

México, D.F.

1983

288 p.

Stephen Bastien

1983/VTMT

El trabajo propone dar una orientación al profesor que imparte cursos de comprensión de lectura en inglés en el sexto año de la Escuela Nacional Preparatoria de la Universidad Nacional Autónoma de México. Se parte de una reflexión teórica sobre diversos aspectos de la comprensión de lectura, para llegar a la fase práctica que abarca la planificación de una unidad y su guía metodológica. Se consideró el caso del estudiante del área de Ciencias Químico-Biológicas que, en el último año de la preparatoria, siente ya la necesidad de la comprensión de la lengua inglesa, necesidad que en sus estudios universitarios y en la vida profesional se incrementará. Puesto que la necesidad inmediata de todo estudiante no es la traducción precisa de un texto, sino su comprensión, se

sientan en primer lugar las bases teóricas del trabajo que derivan de la definición de comprensión de lectura a la luz de las teorías de investigadores como Goodman, Smith y Clarke entre otros. Se expresan los resultados obtenidos a partir de un análisis de necesidades realizado entre una población específica de estudiantes de preparatoria; los resultados muestran hasta qué punto el programa de la materia de inglés, para el tipo de alumnos en cuestión, es acorde con sus requerimientos más urgentes.

índices

Listado alfabético año/autor

1983

Hildreth, Ann
Thomas Leveque, Jacqueline
Villafuerte Thomas, Martha Esther

1984

Urdal Jenkins, Pamela

1985

De Bast Verschueren, Rosalinda

1986

Cabrera Monge, Leonor Eugenia
Mauroy Hequet, Paule

1987

Alba Juez, Laura
Guzmán Zurita, Lidia
Meza Coria, Joaquín
Ordaz Mejía, Margarita
Rakowsky Pribik, Walter
Ramírez Galán, Olga
Stephens, Suzanne

1988

Cao Romero Alcalá, Laura Consuelo
Haitema, Thomas B.
Ortiz Provenzal, Alma
Shea McQuade, Michael James

1989

Andrew Zurlinden, Patricia
Canuto Rugerio, Jesús

Hernández Márquez Bolio, Bernardo Javier
Nagy Hoffman, Eva
Rébora Togno, Emilia
Shana'a, Najiya Joyce Mohammed
Tobío Alonso, Carmen
Vázquez Hernández, Rosalía

1991

Blanco López, Guadalupe
Ibarra Puig, Susana María

1992

Ait-Ouadda Ait-Ouadda, Said
Ignatieva K. Solianik, Natalia

1993

Lessa de Paula Scott, Dinorah

1994

Campuzano Reyes, Elvia Graciela
Reis Menezes, Luciano

1995

Arias García, Ofelia Yolanda
Chávez Aguilar, María del Rosario
Durán Arenas, Silvia Dulce María
Reyes López, María
Sada Díaz, María Esther
Vázquez Laslop, Ma. Eugenia M.

1996

Alvarez Cederborg, Araceli del Rocío
Bracho Martínez, Alice Ann
Hernández Lazo, María del Carmen Andrea
Mercau Appiani, María Virginia
Miyoshi Udo, Diane Fumico
Munguía Castillo, María de la Luz
Vercamer Duquenoy, Mopique

1997

Campos Gómez, Eva
García Landa, Laura Gabriela
González Añorve, Soledad Cecilia Rafaela
Rivera Jiménez, Ofelia de Jesús Paula

Listado alfabético asesor/autor

Akerberg, Marianne

Campos Gómez, Eva

Bastien, Stephen

Villafuerte Thomas, Martha Esther

Bodossian K., Dzovinar

Haitema, Thomas B.

Buck Kirby, Marilyn

Miyoshi Udo, Diane Fumico

Sada Díaz, María Esther

Castaños Zuño, Fernando

Blanco López, Guadalupe

Guzmán Zurita, Lidia

Hernández Márquez Bolio, Bernardo Javier

Ibarra Puig, Susana María

Meza Coria, Joaquín

Ramírez Galán, Olga

Rébora Togno, Emilia

Shana'a, Najiya Joyce Mohammed

Shea McQuade, Michael James

Urdal Jenkins, Pamela

Vázquez Laslop, Ma. Eugenia M.

Vercamer Duquenoy, Monique

Chasan Krinsky, Marilyn

Alba Juez, Laura

Andrew Zurlinden, Patricia

Bracho Martínez, Alice Ann

Cabrera Monge, Leonor Eugenia

Canuto Rugerio, Jesús

Chávez Aguilar, María del Rosario

García Landa, Laura Gabriela

Ignátieva K. Soliánik, Natalia

Mercau Appiani, María Virginia

Ortiz Provenzal, Alma

Tobío Alonso, Carmen

Chávez, Brigitte

Thomas Leveque, Jacqueline

Colín Rodea, Marisela

Alvarez Cederborg, Aracerkf gnTqe"q"

González Añorve, Soledad Cecilia Rafaela

Reis Menezes, Luciano

Rivera Jiménez, Ofelia de Jesús Paula

Da Silva Gomes, Helena Maria

Lessa de Paula Scott, Dinorah

Munguía Castillo, María de la Luz

Vázquez Hernández, Rosalía

De Fina Pignatari, Anna

Reyes López, María

Díaz de León de Luna, José María

Ait-Ouadda Ait-Ouadda, Said

Hamei Wilcke, Rainer Enrique

De Bast Verschueren, Rosalinda

Hecke Simon, Ilse

Hernández Lazo, María del Carmen Andrea

Mauroy Hequet, Paule

Ignatieva K. Solianik, Natalia

Durán Arenas, Silvia Dulce María

Jenkins Williams, Diana

Arias García, Ofelia Yolanda

Morton Ryan, Phyllis

Stephens, Suzanne

Muñoz Cruz, Héctor

Ordaz Mejía, Margarita

Ortiz Provenzal, Alma

Campuzano Reyes, Elvia Graciela

Rall Waldenmayer, Dietrich

Rakowsky Pribik, Walter

Shaw, Anthony

Hildreth, Ann

Tallowitz Prade, Ulrike

Cao Romero Alcalá, Laura Consuelo

Zinn de Rall, Marlene

Nagy Hoffman, Eva